## Арнольд Шёнберг

## Brettl-Lieder

## Песни-кабаре для голоса и фортепиано

## (1901)

## Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. «Der genügsame Liebhaber» – «Невзыскательный любовник»*Стихи Гуго Салуса (1866 - 1929)*  |  |  | | --- | --- | | Meine Freundin hat eine schwarze Katze  Mit weichem knisterndem Sammetfell,  Und ich, ich hab' eine blitzblanke  Glatze,  Blitzblank und glatt und silberhell.  Meine Freundin gehört zu den üppigen  Frauen,  Sie liegt auf dem Divan das ganze Jahr,  Beschäftigt das Fell ihrer Katze zu krauen,  Mein Gott ihr behagt halt  das sammtweiche Haar.  Und komm' ich am Abend die Freundin besuchen,  So liegt die Mieze im Schoße bei ihr,  Und nascht mit ihr von dem Honigkuchen  Und schauert, wenn ich leise ihr Haar berühr.  Und will ich mal zärtlich tun  mit dem Schatze,  Und daß sie mir auch einmal "Eitschi" macht,  Dann stülp' ich die Katze auf meine Glatze,  Dann streichelt die Freundin die Katze und lacht. | У моей подруги есть чёрная кошка  С мягким шелестящим мехом,  А у меня, у меня есть сверкающая чистотой  лысина,  Блестящая, гладкая и серебристая.  Моя подруга принадлежит к роскошным  женщинам,  Она пролёживает на диване целый год,  Поглаживая мех своей кошки,  Боже мой, как она обожает гладить  эту ласковую шёрстку!  Вот прихожу я вечерком к подружке,  А кошечка лежит на коленях у нее,  И лакомится с нею от коврижки  Дрожа, если я легонько касаюсь её волос.  И если я хочу однажды понежничать  с моим сокровищем,  да так, чтобы она наконец обняла меня,  Тогда я кладу кошку себе на лысину,  А подружка гладит кошку, и смеётся. |  2. «Einfältiges Lied» – «Незатейливая песня»*Стихи Гуго Салуса*  |  |  | | --- | --- | | König ist spazieren gangen,  Bloß wie ein Mensch spazieren gangen,  Ohne Szepter und ohne Kron',  Wie ein gewöhnlicher Menschensohn.  Ist ein starker Wind gekommen,  Ganz gewöhnlicher Wind gekommen,  Ohne Ahnung, wer das wär',  Fällt er über den König her.  Hat ihm den Hut vom Kopf gerissen,  Hat ihn über's Dach geschmissen,  Hat ihn nie mehr wiedergesehn!  Seht ihr's!  Da habt ihr's!  Das sag' ich ja!  Treiben gleich Allotria!  Es kann kein König ohne Kron',  Wie ein gewöhnlicher Menschensohn  Unter die dummen Leute gehn! | Король погулять пошёл,  Совсем как обычный человек на прогулку ходит,  Без скипетра, и без короны,  Как простого человека сын.  Тут сильный ветер подул,  Совершенно обычный ветер подул,  Без всякого почтения, как на простого,  Налетел он на короля.  Шляпу сорвал с его головы,  Шляпу на крышу забросил,  Шляпы ему больше не видать!  Вы не видели её?  Да там она!  Говорил же!  Что за шутки!  Ведь не может король без короны,  Словно простого человека сын,  Среди глупой толпы гулять! |  3. «Der Nachtwandler» – «Ночной странник» в сопровождении флейты-пикколо, трубы, малого барабана и фортепиано *Стихи Густава Фальке* (1853 - 1916)   |  |  | | --- | --- | | Trommler, laß dein Kalbfell klingen,  Und, Trompeter, blas darein,  Daß sie aus den Betten springen,  Mordio, Michel, Mordio! schrein.  Tuut und trumm, tuut und trumm,  Zipfelmützen ringsherum.  Und so geh' ich durch die hellen,  Mondeshellen Gassen hin,  Fröhlich zwischen zwei Mamsellen,  Wäscherin und Plätterin:  Links Luischen, rechts Marie,  Und voran die Musici.  Aber sind wir bei dem Hause,  Das ich euch bezeichnet hab',  Macht gefälligst eine Pause,  Und seid schweigsam wie das Grab!  Scht und hm, scht und hm,  Sachte um das Haus herum.  Meine heftige Henriette  Wohnt in diesem kleinen Haus,  Lärmen die wir aus dem Bette,  Kratzt sie uns die Augen aus.  Scht und hm, scht und hm,  Sachte um das Haus herum.  Lustig wieder, Musikanten!  Die Gefahr droht nun nicht mehr;  Trommelt alle alten Tanten  Wieder an die Fenster her!  Tuut und trumm, tuut und trumm,  Zipfelmützen ringsherum.  Ja, so geh' ich durch die hellen,  Mondeshellen Gassen hin,  Fröhlich zwischen zwei Mamsellen,  Wäscherin und Plätterin:  Links Luischen, rechts Marie,  Und voran die Musici. | Барабанщик, пусть звенит твоя телячья кожа,  И ты, трубач, дуй сильней,  Чтобы все из кроватей выпрыгнули,  Караул, Мишель, Караул! крича.  Трах-тарарах, трах-тарарах,  Ночные колпаки кругом.  И вот шагаю я по залитым,  Лунным светом переулкам,  Весело между двумя мамзелями,  Прачкой и гладильщицей:  Слева маленькая Луиза, справа Мари,  А перед ними – музыканты.  Ну вот мы у дома,  О котором я рассказывал прежде,  Сделаем услужливо паузу,  И помолчим как в могиле!  Шшш и тссс, шшш и тссс,  Тихо вокруг дома.  Моя вспыльчивая Генриетта  Обитает в этом домике.  Если мы шумим в кроватях,  Она выцарапает нам глаза.  Шшш и тссс, шшш и тссс,  Тишина вокруг дома.  Снова веселитесь, музыканты!  Теперь опасность больше не грозит;  Барабаньте, пока все старые тётки  Не высунутся в окна!  Трах-тарарах, трах-тарарах,  Ночные колпаки кругом.  И вот шагаю я по залитым,  Лунным светом переулкам,  Весело между двумя мамзелями,  Прачкой и гладильщицей:  Слева Луизхен, справа Мари,  А перед ними – музыканты. |  4. «Jedem das Seine» – «Каждому своё»*Стихи Колли*  |  |  | | --- | --- | | Ebenes Paradefeld  Kasper in der Mitte hält  Hoch auf seinem Gaul.  König, Herzog um ihn 'rum,  Gegenüber Publicum,  Regimenter bum bum bum.  Das marschiert nicht faul.  Luft sich voller Sonne trinkt,  Helm und Bayonett das blinkt,  Sprüht und gleisst und glänzt.  Schattiger Tribünensitz,  Bravo! Hurrah! Ulk und Witz.  Operngläser Augenblitz.  Hin und her scharwenzt.  Neben mir wer mag das sein,  Reizend nicht so furchtbar fein,  Doch entzückend schick.  Wird man kritisch angeschaut,  Heimlich ist man doch erbaut,  Und die Hüfte sehr vertraut  kuppelt die Musik.  Kaspar nimm was dir gebührt  und die Truppe recht geführt,  schütze dich und uns.  Aber jetzt geliebter Schatz,  schleunig vom Paradeplatz.  Hinterm Wall ein Plätzchen hat's  fern von Kinz und Kunz.  Und da strecken wir uns hin,  ich und meine Nachbarin,  weit her tönt's Trara.  Welche Lust Soldat zu sein,  welche lust es nicht zu sein,  wenn still fein alein zu zwein wir  et cetera. | Посредине парадного плаца  Каспар горделиво восседает  Высоко на своей кляче.  Король, герцог и придворные,  Напротив публики.  Полк бум бум бум.  Маршируй – не ленись.  Воздух полным солнцем напоён,  Шлемов и штыков сверкание,  Брызжет, блестит и искрится.  Тенистый навес над трибуной...  Браво! Ура! Жесты и шутки.  Оперных моноклей отблески.  Маршировка взад и вперёд.  Рядом со мной – кто это может быть –  Прелестна, не слишком худа,  Однако восхитительно элегантна.  Критическое рассмотрение,  Возбуждает тайные чувства,  И бёдра обольстительно колышутся  В такт музыке.  Каспар, бери что нам причитается,  И пусть гарнизон под твоей командой,  Защищает себя и нас.  Но теперь, моя дорогая,  Давай поспешим прочь от парадного плаца.  За той стеной есть укромное местечко,  Подальше от суматохи и гвалта.  И там мы приляжем,  Я, и моя соседка.  Издалека мы услышим "Taн-тa-рa!"  Какая радость солдатом быть!  Какая радость не быть одному!  Как хорошо остаться вдвоём наедине,  И так далее. |  5. «Mahnung» – «Предостережение»*Стихи Густава Хохстеттера* (1873 - 1944)  |  |  | | --- | --- | | Mädel sei kein eitles Ding,  Fang dir keinen Schmetterling,  Such dir einen rechten Mann,  Der dich tüchtig küssen kann  Und mit seiner Hände Kraft,  Dir ein warmes Nestchen schafft.  Mädel, Mädel, sei nicht dumm,  Lauf nicht wie im Traum herum,  Augen auf! ob Einer kommt,  Der dir recht zum Manne taugt.  Kommt er, dann nicht lang bedacht!  Klapp! die Falle zugemacht.  Liebes Mädel sei gescheit,  Nütze deine Rosenzeit!  Passe auf und denke dran,  Daß du, wenn du ohne Plan  Ziellos durch das Leben schwirrst,  Eine alte Jungfer wirst.  Liebes Mädel sei gescheit,  Nütze deine Rosenzeit.  Passe auf und denke dran!  Denk daran. | Девчушка, не будь тщеславной вещью,  Не лови себе бабочек,  Ищи правильного мужчину,  Кто сможет умело тебя целовать  И будет силой в руках обладать,  Чтоб тёплое гнёздышко тебе свить.  Девчушка, девчушка, не глупи,  Не бегай по кругу, как во сне,  Раскрой глаза! Найдётся ли тот,  Кто тебе подойдёт как настоящий мужчина?  Раз найдётся, долго не мешкай!  Хватай! Засада закрыта.  Милая девчушка, будь рассудительна,  Используй пору своего цветенья!  Посмотри и подумай о том,  Что ты, живя без плана,  Бесцельно жизнь прожужжишь,  Старой девой станешь.  Дорогая девочка, будь умницей,  Используй время расцвета!  Погляди и подумай об этом!  Помни же. |  6. «Gigerlette» – «Гигерлетта»*Стихи Отто Бирбаума* (1865 - 1910)  |  |  | | --- | --- | | Fräulein Gigerlette  Lud mich ein zum Tee.  Ihre Toilette  War gestimmt auf Schnee;  Ganz wie Pierrette  War sie angetan.  Selbst ein Mönch, ich wette,  Sähe Gigerlette  Wohlgefällig an.  War ein rotes Zimmer,  Drin sie mich empfing,  Gelber Kerzenschimmer  In dem Raume hing.  Und sie war wie immer  Leben und Esprit.  Nie vergess ich's, nimmer:  Weinrot war das Zimmer,  Blütenweiss war sie.  Und im Trab mit Vieren  Fuhren wir zu zweit  In das Land spazieren,  Das heisst Heiterkeit.  Daß wir nicht verlieren  Zügel, Ziel und Lauf,  Saß bei dem Kutschieren  Mit den heissen Vieren  Amor hinten auf. | Фрейлейн Гигерлетта  Пригласила меня к чаю.  Её одеяния  Были белы, как снег;  Совсем как Пьеретта  Выглядела она.  Даже монах, держу пари,  Смотрел бы на Гигерлетту  Благосклонно.  В красной комнате,  Она принимала меня,  Желтое мерцание свеч  В зале висело.  И она была, как всегда,  Сама жизнь и остроумие.  Никогда не забуду я, никогда:  Комнату цвета бордо,  И её, белоснежку.  И рысью на четвёрке  Помчались мы вдвоём  По той стране на прогулку,  Что звалась веселье.  Так, мы не теряли  Ни повода, ни цели, ни темпа,  Сидя в экипаже,  Запряжённом горячей четвёркой,  С Амуром позади. |  7. «Galathea» – «Галатея»*Стихи Франка Ведекинда* (1864 - 1918)  |  |  | | --- | --- | | Ach, wie brenn' ich vor Verlangen,  Galathea, schönes Kind,  Dir zu küssen deine Wangen,  weil sie so entzückend sind.  Wonne die mir widerfahre,  Galathea, schönes Kind,  Dir zu küssen deine Haare,  weil sie so verlockend sind.  Nimmer wehr mir, bis ich ende,  Galathea, schönes Kind,  Dir zu küssen deine Hände,  weil sie so verlockend sind.  Ach, du ahnst nicht, wie ich glühe,  Galathea, schönes Kind,  Dir zu küssen deine Knie,  weil sie so verlockend sind.  Und was tät ich nicht, du süße  Galathea, schönes Kind,  Dir zu küssen deine Füße,  weil sie so verlockend sind.  Aber deinen Mund enthülle,  Mädchen, meinen Küssen nie,  Denn in seiner Reize Fülle  küsst ihn nur die Phantasie. | Ах, каким я пылаю желанием,  Галатея, прекрасное дитя,  Лобзать твои ланиты,  Ибо они так восхитительны!  Наслажденье ко мне возвращается,  Галатея, чудесное дитя,  Целовать твои волосы,  Ибо они столь обворожительны.  Никогда не воспрещай мне, до самого конца,  Галатея, прекрасное чадо,  Целовать твои ручки,  Что так соблазнительны.  Ах ты не представляешь, какой страстью я пылаю,  Галатея, милая девочка,  Целовать твои колени,  Что так призывны.  И что бы я не отдал, ты, сладостная  Галатея, волшебное созданье,  Чтоб поцеловать твои ножки,  Которые столь очаровательны?!  Но не открывай свои уста,  Девочка, навстречу моим поцелуям никогда,  Ибо они обаяния полны,  Лишь когда фантазия лобзает их. |  8. «Langsamer Walzer» – «Медленный Вальс»*Стихи Эмануэля Шиканедера* (1751 - 1812) из "Зеркала Аркадии".  |  |  | | --- | --- | | Seit ich so viele Weiber sah,  Schlägt mir mein Herz so warm,  Es summt und brummt mir hier und da,  Als wie ein Bienenschwarm.  Und ist ihr Feuer meinem gleich,  Ihr Auge schön und klar,  So schlaget wie der Hammerstreich  Mein Herzchen immerdar.  Bum, bum, bum.  Ich wünschte tausend Weiber mir,  wenn's recht den Göttern wär;  da tanzt ich wie ein Murmeltier  in's Kreuz und in die Quer.  Das wär ein Leben auf der Welt,  da wollt' ich lustig seyn,  ich hüpfte wie ein Haas durch's Feld,  und's Herz schlüg immerdrein.  Bum, bum, bum.  Wer Weiber nicht zu schätzen weiss;  ist weder kalt noch warm,  und liegt als wie ein Brocken Eis  in eines Mädchens Arm.  Da bin ich schon ein andrer Mann,  ich spring' um sie herum;  mein Herz klopf froh an ihrem an  und machet : bum, bum bum. | Я так много женщин повидал,  Жарко билось моё сердце,  Гудел и ворчал мне тут и там,  Будто пчелиный рой.  И если ваш огонь равнялся моему,  А Ваши очи были прекрасны и ясны,  Стучало как молот  Моё сердечко всегда.  Бум, бум, бум.  Я бы пожелал себе 1000 женщин,  Если бы это было угодно Богам;  Тогда бы я заплясал как сурок  И так, и эдак.  Что за жизнь бы была в этом мире,  Вот бы радостно жилось,  Я бы зайцем весёлым по полю скакал,  А сердце стучало бы в такт.  Бум, бум, бум!  Кто не умеет ценить женщин –  Это ещё ни холодно, ни тепло:  Так лежит глыбой льда  В девичьих объятиях.  Но я совсем другого рода мужчина,  Я прыгаю вокруг неё;  И моё сердце стучится радостно в её  Вот так: бум, бум, бум. | |